**Лингвострановедческий аспект в преподавании иностранных языков.**

В последнее время в нашей стране появилось очень много курсов иностранного языка, в рекламе которых зачастую можно прочитать: «Вы будете знать язык лучше английской королевы!» Но многие из них делают упор на лишь механическое понимание языка, без учета реалий страны языка или других немаловажных факторов. Для настоящего умения читать и понимать текст необходимо учитывать не только грамматику и лексику, но также и всевозможные знания лингвострановедческого характера, реалии языка и т.п.

Представляется важным, что появляются разные стратегии обучения. Чем больше будет альтернативных методических решений, тем плодотворней будет поиск новых путей обучения предмету в целом.

При этом центральными проблемами перестройки преподавания иностранных языков в школе являются вопросы определения целей, а также содержания обучения, адекватного им, при разработке которых наиболее эффективными представляются идеи об обучении не просто языку, а иноязычной культуре в широком смысле этого слова.

Данная работа ставит своей целью ознакомить читателя с основными положениями о роли ***лингвострановедения*** в обучении иностранным языкам. статья написана с использованием материалов журнала «Иностранные языки в школе» и другой дидактической литературы.

*Коммуникативная лингвистика* (лингвистика текста) – это отрасль языкознания, которая занимается текстом и его элементами, их ролью и тем, как они функционируют. Практические цели обучения иностранному языку в общеобразовательной школе предусматривают умения учащихся свободно осуществлять речевую деятельность на иностранном языке. Мы остановимся на лингвистических особенностях текста и его зависимости от сфер коммуникации.

Чтобы раскрыть закономерности коммуникативного использования языка при создании текста, необходимо остановиться на понятии коммуникации. В современной лингвистике коммуникация понимается не только как использование языковой системы, но, прежде всего, как социальная деятельность, выступающая наравне с другими видами человеческой деятельности. Коммуникация необходима не только для того, чтобы люди могли понять друг друга или объединить свои усилия для достижения одной цели. Своеобразие коммуникативной деятельности по сравнению с другими видами человеческой деятельности  состоит в том, что содержание мысли одного индивида становится коллективным достоянием, необходимым для краткосрочного и долгосрочного обоснования, планирования и организации любых видов совместной деятельности. Если отнять у человека способность коммуницировать, никакая другая деятельность не сможет ее заменить и совместная работа станет невозможной. Ярчайший пример этому – библейская Вавилонская башня, которую строители древности так и не закончили, не сумев понять друг друга.

Коммуникация – это целенаправленный обмен мыслями и информацией в рамках социальной деятельности человека. Адресант стремится к тому, чтобы адресат его понял и таким образом осуществилась бы основная цель коммуникации – передача информации, а также личного отношения и оценки адресанта для совместных действий в трудовой и социальной сферах жизни человека, а также для изменения поведения, состояния или уровня знаний адресата.

Для понимания текста необходимо принимать во внимание целый ряд показателей, связанных с обстоятельствами его создания, а также с содержанием и структурой самого текста. В дальнейшем эти показателибудут именноваться соответственно экстралингвистическими (лежащими вне лингвистики) и интралингвистическими (или внутрилингвистическими).

Авторы всех видов текста, от личных писем и детских книжек до научных монографий и романов-трилогий, постоянно учитывают интересы, возраст читателей, степень их информированности, моральную подготовленность к восприятию той информации, которую несет текст. В связи с этим необходимо остановиться на понятии пресуппозиции. Пресуппозиция – это своеобразная база для той информации, которую автор хочет сообщить адресату, использование говорящим и слушающим «фонда общих знаний» для достижения понимания в конкретной ситуации.

Коммуникативный акт может достичь своей цели только в том случае, если собеседники равны в плане обладания «фондом общих знаний». Таким образом, доктор биологических наук, выступая перед рабочими горнодобывающего комбината, должен не только выбрать правильную, не слишком сложную тематику и подходящую форму изложения, но и предварить свое выступление коротким объяснением незнакомых терминов и названий. Это необходимо для того, чтобы вызвать интерес и быть правильно понятым.

Общие знания участников общения называют *фоновыми знаниями*. Их обычно делят на несколько категорий:

1)         *общечеловеческие знания* (сведения о временах года, явлениях природы, знания простейших физических закономерностей и т.д.),

2)         *региональные сведения* (они будут разными для жителей равнин и горцев, южан и северян),

3)         *знания, связанные с культурой той или иной страны, местности, народа*. Последние наиболее важны в изучении иностранного языка. Например, если в книге, переведенной с английского, кличка одного из персонажей будет “Mr.Ox” (бык), то это будет характеризовать его как волевого, сильного и умного человека. А в новейшей русской культуре слово «бык» равнозначно ругательству, оно имеет коннотацию «сильный, но глупый, недалекий». Такие моменты необходимо объяснять в сносках к тексту. Также особого внимания требует перевод русской литературы нового времени, в которой часто встречаются аллюзии на типично русские реалии (так, словосочетание «коммунальная квартира» требует детального пояснения, и, так как аналога этому явлению невозможно найти ни в одной стране мира, мы не будем переводить его, а оставим в оригинальной транскрипции – «kommunalka»). В дальнейшем изложении будет употребляться термин «фоновые знания», включая в их состав не только знания, связанные с общей культурой, но и связанные с социальной или профессиональной общностью людей разных слоев и занятий. Сюда же относятся и контекстные знания, расположенные в предыдущих и последующих отрывках текста, без которых смысл данного отрезка текста остается не до конца ясным.

Рассмотрев *экстралингвистические факторы*, влияющие на смысл текста и его понимание, обратимся к его *интралингвистическим* признакам.

Под связным текстом подразумевается последовательность связанных между собой по смыслу предложений, образованная в целях обозначения определенного отрезка действительности. Связность определяется темой текста. В качестве темы рассматривается понятийное ядро, т.е. концентрация и абстракция содержания текста, комплекс, характеризующий положение вещей в мире.

Посредством определенных операций тематическое ядро текста развертывается до законченной поверхностной структуры связного текста, воспринимаемой читателем.

Тема текста состоит из нескольких субтем. Сменяя друг друга, субтемы несут информацию, которая раскрывает тему текста. Подчиненность субтем теме текста и их сложное взаимодействие, является центром, связывающим его субтемы. Сама тема непосредственно не дана, она выражена через концентрат общего содержания текста, реализованный через слова, предложения. В теме текста находят отображение многообразные и разносторонние явления и отношения объективной действительности. Она является обобщением предметного содержания текста, раскрытого на определенном жизненном материале.

Усиление коммуникативной стороны этой направленности отражается в трансформации целей обучения иностранному языку и содержания обучения. Е. И. Пассов и другие исследователи предполагают следующую последовательность: обучение иностранному языку , обучение иноязычной речи , обучение иноязычной речевой деятельности и обучение общению.

Взяв во внимание изменившийся статус иностранного языка как средства общения и взаимопонимания в мировом сообществе, современная методика особо подчеркивает необходимость усиления прагматических аспектов изучения языка. Это значит, при обучении будет важно не только достижение качественных результатов в овладении иноязычным общением, но и поиск реального выхода на иную культуру и его носителей.

Речь идет не просто о знании языка, а об умении использовать его в реальном общении, т. е. о практическом владении языком и, следовательно, о развитии «прагматической межкультурной компетенции».

В государственном стандарте уровня обученности по иностранному языку отмечается, что формирование коммуникативной компетенции неразрывно связано и с социокультурными и страноведческими знаниями, иными словами, как бы с «вторичной социализацией». Без знания социокультурного фона нельзя сформировать коммуникативную компетенцию даже в ограниченных пределах.

Современные методические исследования базируются на лингвострановедческом подходе в обучении иностранному языку. При этом выделяется лексика со страноведческим компонентом (*фоновая и безэквивалентная лексика* в терминах Е. М. Верещагина и В. С. Костомарова), страноведческие сведения, затрагивающие самые различные стороны жизни страны изучаемого языка ее истории, литературы, науки, искусства, а также традиции, нравы и обычаи.

Лингвострановедческий аспект способствует обогащению предметно-содержательного плана. Его более основательный подбор и более раннее использование в школьном обучении иностранному языку - один из резервов повышения его активности.

Поскольку основным объектом является не страна, а фоновое знание носителей языка, их невербальное поведение в актах коммуникации, в обобщенном виде их культура, то правомерным было бы ввести социокультурный компонент обучения иностранному языку на базе которого учащиеся формировали бы знания о реалиях и традициях страны, включались бы в диалог культур, знакомились с достижением национальной культуры в развитии общечеловеческой культуры.

Проблема содержания в методике обучения иностранным языкам продолжает оставаться одной из самых актуальных. Немаловажное значение имеет взаимосвязь содержания обучения с социальным заказом общества. С его развитием, а также в связи с историческими преобразованиями в мире менялись и цели, и содержанеи обучения в целом. В связи с изменением потребностей в специалистах по иностранным языкам, акцент в содержании обучения перемещался с овладения языковыми аспектами на основе грамматико-переводных методов на овладение речью и формирование коммуникативной компетенции учащихся. В настоящее время растет роль обучения не только самому языку, но также иноязычной культуре носителей этого языка.

В методике обучения иностранному языку нет единого подхода к выделению компонентов содержания обучения. В советской методике обучения иностранным языкам вопрос о составных частях содержания обучения являлся спорным. И все же такие компоненты, как языковой материал, занятия, умения и навыки, тематика, тексты и языковые понятия, не свойственные родному языку находят свое отражение в большинстве классификаций содержания обучения ведущих методистов.

Хотелось бы отметить, что для иностранных языков, ведущей функцией которого является речевое общение, основными единицами содержания выступают виды речевой деятельности: выражение мысли в устной форме (говорение); в письменной форме (письмо); восприятие и понимание на слух (аудирование); восприятие и понимание письменной речи, текстов (чтение). Каждый вид речи - сложная и своеобразная система умений творческого характера, основанных на знаниях и навыках, направленная на решение различных коммуникативных задач.

В ходе обучения иностранному языку у учащихся формируются самые разнообразные умения и навыки. К ним традиционно принято относить речевые умения (умение говорить, аудировать, читать и понимать и т.п.), навыки употребления лексики, грамматики или произносительные навыки, входящие как элементы в состав речевых умений. Все вышеперечисленное бесспорно входит в содержание иностранного языка, поскольку является базой для достижения практической цели обучения языку. Но нельзя спорить с тем, что мысли, духовные ценности, культура, невербальные средства общения составляют неотъемлемую часть обучения иностранному языку.

Например, Г. В. Рогова в качестве первого компонента обучения выделяет - лингвистический, иными словами, языковой материал: строго отобранный фонетический, грамматический, лексический минимумы и речевой материал, а также образцы речевых высказываний разной протяженности, ситуативно-тематически обусловленные.

Второй компонент - психологический, т. е. формируемые навыки и умения.

Третий - методологический, который связан с овладением учащимися приемами учения, познанием нового для них предмета, развитием самостоятельного труда.

Как известно, содержание обучения зависит от социального заказа, который заставляет усилить коммуникативную сторону. Все они в комплексе взаимосвязаны, взаимозависимы и проявляются в виде обучающего, развивающего и воспитательного результата.

**Лингвострановедение.**

Культура в различных ее направлениях содействует формированию личности человека. «Иноязычная культура» - все то, что способен принести учащимся процесс овладения иностранным языком в учебном, познавательном, развивающем и воспитательном аспектах.

Элементами, составляющими содержание «иноязычной культуры» считают следующие:

1) совокупность знаний об изучаемом языке, о функциях языка в обществе, о культуре страны изучаемого языка, о способах наиболее эффективного овладения языком, как средством общения, о возможностях влияния процесса обучения на личность учащихся, и все это авторы называют условным элементом – знание,

2) опыт осуществления речевой и учебной деятельности - учебные и речевые навыки,

3) умение осуществлять все речевые функции, необходимые для удовлетворения своих потребностей и потребностей общества,

4) опыт эмоционального отношения к процессу овладения иноязычной культурой к учителю и товарищам как речевым партнерам, к изучаемомму языку как учебному предмету, к роли языка в жизни общества - опыт, обращенный на систему ценностей личности или по-другому - мотивация.

В основном все исследователи по данной проблеме ставят во главу угла***лингвострановедение.***Аспект методики преподавания иностранного языка, в котором исследуются проблемы ознакомления изучающих язык с новой для них культурой, называется ***лингвострановедением.***

Обучение устно-речевому общению решается на данном этапе в процессе решения элементарных коммуникативных задач: познакомиться, расспросить, сообщить и т. п. К целевому умению относится и письмо: на начальном этапе оно должно быть целевым умением и надежным средством на протяжении всего курса обучения.

Соотнесенность всех факторов позволит создать условную модель естественной языковой сферы и необходимый для обучения общению коммутативно-деятельный фон.

Положение о необходимости изучения иностранного языка в неразрывной связи с культурой народа - носителя данного языка уже давно воспринимается в методике обучения языкам как аксиома.

Использование страноведческой информации в процессе обучения обеспечивает повышение познавательной активности учащихся, рассматривает их коммуникативные возможности, благоприятствует их коммуникативным навыкам и умениям, а также положительной мотивации, дает стимул к самостоятельной работе над языком и  способствует решению воспитательных задач.

Основной целью обучения иностранному языку в средней школе является развитие личности школьника в неразрывной связи с преподаванием культуры страны изучаемого языка, способствуя желанию участвовать в межкультурной коммуникации и самостоятельно совершенствоваться в овладеваемой деятельности.

Этот предмет имеет собственный материал исследования, который по мнению Г. Д. Томахина является дисциплиной сугубо лингвистической, так как предметом лингвострановедения являются факты языка, отражающие особенности национальной культуры, которая изучается через язык, и для отбора, описания и презентации лингвострановедческого материала используются лингвистические методы.

Основоположники лингвострановедения Е. М. Верещагин и

В. Г. Костомаров понимают под ним культуроведение ориентированное на задачи и потребности изучения иностранного языка.

Между тем лингвострановедение не отражает весь комплекс знаний, умений и навыков, связанных с иноязычной культурой. Изучающие ИЯ должны знакомиться с языковыми единицами, наиболее ярко отражающими национальные особенности культуры народа - носителя языка и среды его существования. Основным объектом лингвострановедения традиционно считают фоновые знания носителей языка, их вербальное поведение в актах коммуникации.

Социокультурный компонент обучения иностранному языку, на базе которого формируются знания о реалиях, нравах, обычаях, традициях страны изучаемого языка; знания и навыки коммуникативного поведения в актах речевой коммуникации; навыки и умения вербального и невербального поведения, входит в содержание национальной культуры.

Социокультурный компонент обучения имеет огромный потенциал в плане включения учащихся в диалог культур, знакомства с достижениями национальной культуры в развитии общечеловеческой культуры.

Как известно отсутствие непосредственного контакта с носителем изучаемого языка в условиях страны изучаемого языка усиливает общеобразовательную значимость иностранного языка. Наиболее широко лингвострановедческий материал представлен у Р. К. Миньяр-Белоручева, который включает в знания и лексический фон, и национальную культуру, и национальные реалии. Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров утверждают, что все уровни языка культуроносны, то есть имеют страноведческий план.

Наиболее целенаправленным представляется обращение именно к лексике с «культурным компонентом»; *безэквивалентной и фоновой.*

У изучающих язык одновременно с усвоением каждой лексемы формируется ассоциируемое с ней лексическое понятие. Если лексема вполне усвоена и артикулируется правильно, это не свидетельствует о том, что завершилось формирование лексического понятия. В учебном процессе следует учитывать, что слово одновременно является знаком реалии и единицей языка. Таким образом, безэквивалентная и фоновая лексика нуждается в комментарии, требует особого внимания преподавателя.

Безэквивалентные слова в строгом смысле непереводимы, и их значение раскрывается путем толкования. В качестве примера могут служить названия праздников – Boxing Day, Twelfth night.

Преподавание культуры в связи с обучением иностранному языку имеет своей целью передачу обучающемуся минимума фоновых знаний, которыми обладает носитель языка. Такие знания, относящиеся прежде всего к географии, истории, общественной жизни, искусству и культуре, обычаям и традициям страны изучаемого языка, могут предлагаться в виде комментария на русском или английском языках.

Участие в процессе общения требует нечто большее, а именно*коммуникативной компетенции*; или знаний коммуникативного поведения.

В современной лингвистике под *коммуникативной компетенцией*понимается владение лингвистической компетенцией, то есть определенной суммой сведений языкового материала, умение соотносить языковые средства с задачами и условиями общения, а так же способность организовать речевое общение с учетом социальных норм поведения и коммуникативной целесообразности высказывания.

Коммуникативный подход направлен на развитие у учащихся умения практически пользоваться реальным, живым языком и призван обучать не манипулированию языковыми средствами, а осознанному соотнесению этих структур с их коммуникативными функциями.

**Использование приема коллажирования**

На современном этапе обучения иностранному языку предполагается усиление воспитательной, образовательной и развивающей направленности содержания обучения за счет использования лингвострановедческого подхода к отбору и организации учебного материала. При таком подходе иностранный язык усваивается в тесной связи с культурой и историей страны изучаемого языка.

Лингвострановедческий подход актуален на любом этапе обучения. Взрослые и дети разных возрастов проявляют живой интерес к жизни своих ровесников за рубежом, к их обычаям, традициям, укладу повседневной жизни, формам проведения досуга и т.п. Использование лингвострановедческой информации в доступной и увлекательной для них форме способствует усвоению ими элементов иноязычной культуры, повышению познавательной активности обучаемых, созданию у них положительной мотивации.

Одной из наиболее эффективных форм, позволяющих ознакомить учащихся с лингвострановедческой информацией, является прием коллажирования. В настоящее время этот прием используется не только в школах, но и частными преподавателями благодаря своей эффективности. Он заключается в создании наглядных смысловых цепочек с четкой структурой, для того, чтобы последовательно раскрыть ключевое понятие осваиваемой темы.

Здесь я считаю необходимым рассказать и наглядно описать прием коллажирования. Тема – «Holidays in Great Britain. Christmas.»

Известно, что коллаж предполагает ключевое понятие (ядро) и понятия-спутники, составляющие фоновое окружение ядра. В нашем случае таким ядром является понятие Christmas, а его спутниками – Christmas traditions, Christmas eve, Yuletide. Каждое из этих понятий спутников одновременно является понятием-ядром по отношению к другим, более детальным понятиям-спутникам, составляющим его фоновое окружение. Например, понятие Christmas traditions включает следующие понятия-спутники: fir-trees and presents, Christmas pudding, robin, а понятие Yuletide – pantomime, nativity play.Далее следует еще более мелкая детализация, так, понятию Pantomime соответствуют такие понятия как transformation scene, broker’s men, и такую цепочку можно продолжать до бесконечности.

Коллаж составляется следующим образом: учитель поочередно прикрепляет к листу бумаги или магнитной доске яркие, разноцветные фигуры, на которых по-английски и по-русски написаны слова-понятия. При необходимости (в работе с младшими школьниками или дошкольниками) под фигурами можно прикрепить соответствующие рисунки. Сначала прикрепляется материал, связанный с ключевым ядром, затем по мере удаления от ключевого слова материал добавляется. Порядок проведения урока при этом таков:

1)          в начале урока дети смотрят на яркую фигуру и рисунок к ней, а преподаватель рассказывает о предмете на русском языке (рассказ составляется на основе английского текста),

2)          затем ученики повторяют вслед за преподавателем названия на английском языке, отвечают по-английски на вопросы, заданные по-русски (вопросы формулируются так, чтобы дети обязательно включили в свой ответ слово-понятие),

3)          предварительно освоив незнакомые слова текста, ученики слушают текст, связанный с понятием, на английском языке,

4)          далее учитель задает по-английски те же вопросы о данном понятии, что он задавал по-русски,

5)          затем учитель знакомит детей со словами-спутниками таким же образом, при этом постоянно идет повторение уже освоенного материала (с опорой на знакомые детям рисунки и фигуры),

6)          когда часть коллажа или весь коллаж уже отработан таким способом, ученики составляют рассказ о понятии на русском, вставляя в него основные понятия на английском, показывая соответствующие картинки на коллаже,

7)          учитель убирает с коллажа сначала рисунки, а потом и сам коллаж, и ребенок повторяет свой рассказ,

8)          ученики сами составляют коллаж,

9)          ученики рассказывают о понятии без использования коллажа ( на продвинутом этапе обучения).

**Заключение**

В современном обществе, в эпоху общеевропейского развития меняется и растет статус иностранного языка как учебного предмета.

Учитывая изменившуюся роль иностранного языка как средства общения и взаимопонимания в мировом сообществе, современная методика направлена в сторону достижения ощутимых результатов, то есть подчеркивает необходимость усиления грамматических аспектов изучения языка. В данный момент ведется поиск реального выхода на иную культуру и ее носителей, что особенно актуально в наши дни, и еще раз было доказано в исследовании.

В теоретическом плане работа показала, что современное преподавание иностранного языка невозможно без привития учащимся иноязычной культуры. Большинство методистов ставят во главу угла современное состояние теории и практики обучения иностранному языку с ярко выраженной коммуникативной направленностью, что способствует всестороннему развитию личности, развитию духовных ценностей учащихся.

В свете современных требований к целям обучения иностранному языку меняется статус и роль страноведческой информации, представленной таким образом, чтобы соответствовать опыту, потребностям и интересам учащихся и быть сопоставленной с аналогичным опытом их ровесников в стране изучаемого языка.

Я считаю, что в современной школе необходимо преподавание иностранного языка в неразрывной связи с национальной культурой. Иноязычная культура, содержащая в себе социокультурные факторы, способствует повышению мотивации учения, развитию потребностей и интересов, а так же более осознанному изучению ИЯ.

**Библиография**

1.Томахин Г. Д. Лингвострановедение. Что это такое? //Иностранные языки в школе, 1996, #6.

2.Томахин Г. Д. Культура стран английского языка. //Иностранные языки в школе, 1994, #2, стр.65-67.

3.Лингвостраноыедческий подход в определении содержания обучения иностранным языкам в дошкольном и младшем школьном возрасте (использование приема коллажирования). //Иностранные языки в школе, 1993, #1, стр.11-17.

4.Рогова Г.В. Методика обучения английскому языку на начальном этапе в средней школе. //Просвещение, 1988.

|  |
| --- |
|  |